Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики
Протокол от 10.06.2021 №16
Зав. кафедрой Жирова И.Г._____

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

по дисциплине **Типология переводческих трансформаций**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение
(английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Мытищи
2021

**Назначение**
Осуществление текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Типология переводческих трансформаций.

Фонд оценочных средств текущего контроля разработан на основе рабочей программы дисциплины Типология переводческих трансформаций в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20, № 969

**Разработчик**:
К.филол.н. доц. Лукин Д.С.

# СОДЕРЖАНИЕ


1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 4

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 4

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 8

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 14

## 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| Код | Наименование компетенции | Этапы формирования |
|---|---|---|
| СПК-1 | Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа |
| СПК-5 | Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией. | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа |

**2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

| Оцениваемые компетенции | Уровень сформированности | Этап формирования | Описание показателей | Критерии оценивания | Шкала оценивания |
|---|---|---|---|---|---|
| СПК-1 | ***пороговый*** | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа | **Знать:**<br>основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации<br>**Уметь:**<br>применять полученные знания для решения профессиональных задач | Конспекты, доклад с презентацией, письменный перевод, тестирование,участие в деловых и творческих играх, творческа | Пятибалльная |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | я работа, зачет с оценкой | |
| | ***продвину-тый*** | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа | **Знать:**<br>основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации<br>**Уметь:**<br>применять полученные знания для решения профессиональных задач<br>**Владеть:**<br>Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере. | Выполнение контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом) | Пяти-балль-ная |
| СПК-5 | ***пороговый*** | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа | **Знать:**<br>соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка<br>**Уметь:**<br>Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода | Конспекты, доклад с презентацией, письменный перевод, тестирование,участие в деловых и творческих играх, творческая работа, зачет с оценкой | Пяти-балль-ная |
| | ***продвину-*** | 1.Работа на учебных занятиях | **Знать:** | | Пяти- |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | ***тый*** | 2.Самостоятельная работа | соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка<br>**Уметь:**<br>Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода<br>**Владеть:**<br>Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения. | доклад с презентацией, письменный перевод, тестирование,участие в деловых и творческих играх, творческая работа, зачет с оценкой, экзамен | балльная |

## 3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

### 3.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля

1. Расскажите о переводческих трансформациях, как о проблеме теории и практики перевода.
2. Как переводческие трансформации связаны с решением проблемы адекватности перевода?
3. Опишите грамматические трансформации, обусловленные различиями в употреблении грамматических эквивалентов в языке перевода. Приведите примеры.
4. Как лексико-грамматические трансформации взаимодействуют с приемами смысловой конверсии и компрессии?

5. Опишите особенности перевода аббревиатур. Приведите примеры.
6. Какие переводческие приемы используются для сохранения экспрессивного эффекта в переводах художественной прозы с английского языка на русский?
7. Приведите примеры переводческих трансформаций при переводе интернациональных и псевдо интернациональных лексических единиц.
8. Какие трансформации характерны только для письменного перевода с английского языка на русский?
9. Приведите примеры трансформационных способов перевода терминов.
10. Приведите примеры трансформаций при переводе адвербиальных глаголов с английского языка на русский язык.
11. Опишите трансформации, связанные с десемантизацией английской лексики. Приведите примеры.
12. Расскажите об особенностях трансформаций, вызываемых различиями в сочетаемости слов в английском и русском языках.

**3.2. Тестовые задания для текущего контроля (тренинговое и рубежное тестирование)**

*1. Определите, какая форма глагола-сказуемого требуется для перевода данного английского сказуемого*:

1. translated

a. переводил (вчера) b. перевёл (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

2. was translating

a. переводил (вчера) b. переводил (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

3. has been translating

a. переводил (вчера) b. перевёл (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

4. had translated

a. переводил (вчера) b. перевёл (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

5. have translated

a. переводил (вчера) b. перевёл (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

6.was translated

a. перевели (вчера) b. переводил (уже, когда что-то произошло) c. переводил (вчера в семь часов) d. перевел (вчера к семи часам вечера) e. перевел (уже) f. ни один не подходит

7.was being translated

a. перевели (вчера) b. переводили (уже, когда что-то произошло) c. переводили (вчера в семь часов) d. перевели (вчера к семи часам вечера) e. перевели (уже) f. ни один не подходит

8.has been translated

a. перевели (вчера) b. переводили (уже, когда что-то произошло) c. переводили (вчера в семь часов) d. перевели (вчера к семи часам вечера) e. перевели (уже) f. ни один не подходит

9.had been translated

a. перевели (вчера) b. переводили (уже, когда что-то произошло) c. переводили (вчера в семь часов) d. перевели (вчера к семи часам вечера) e. перевели (уже) f. ни один не подходит

10.would be transalted

a. перевели (вчера) b. переводили (уже, когда что-то произошло) c. переводили (вчера в семь часов) d. перевели (вчера к семи часам вечера) e. перевели (уже) f. ни один не подходит

*2. Проанализируйте перевод предложений и выделите из них 6 предложений, переведенных при помощи антонимического перевода. Укажите их номера в таблице*

| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |

1. "You're nothing but a little child," she told him. («Ты просто настоящий ребенок», – сказала она.)
2. "He would say so," I remarked bitterly. "Modesty is certainly not his middle name." («Это на него похоже (еще бы)», – заметил я с горечью. – «Он от скромности не помрет».)
3. Aren't you going to forgive me? (Ты ведь простишь меня, правда?)
4. But he turned out badly; he drank, then took to drugs. (Но из него ничего хорошего не вышло – он начал пить, потом пристрастился к наркотикам.)
5. Don't get me wrong. (Пойми меня правильно.)
6. While each individual must confront old age in his own way, some basic guidelines apply to everyone: keep fit, keep active, keep up with what's going on in the world. (Хотя со старостью каждый должен бороться по-своему, есть основные принципы, которые годятся для всех: сохраняйте хорошую физическую форму, сохраняйте активность, сохраняйте интерес ко всему, что происходит в мире.)
7. Don't make a move unless you have a foolproof plan. (Ничего не предпринимайте, пока у вас не будет четкого плана действий.)
8. He almost corrected her, then decided against it. (Он чуть было не поправил ее, но потом решил этого не делать.)
9. He didn't want to take the chance that she would spread the word that the new history teacher was a solitary drinker. (Он не хотел рисковать – она могла распустить слух, что новый учитель истории пьет в одиночку.)
10. He's just in a very deep sleep. It's a restorative measure the body is taking on its own. (Он просто очень глубоко спит. Это защитная реакция организма.)

11. The last thing I would like to do is to spoil our relationship. (Мне бы не очень хотелось испортить наши отношения.)
12. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. (Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.)

*3. Совместите пословицы из колонки **A** с их переводом из колонки **B**,впишите буквы предложений в таблицу.*

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | | | | | | | |

| ***A*** | | | ***B*** |
|---|---|---|---|
| 1 | Like father, like son. | a | Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала. |
| 2 | This is out of all notch. | b | Легко досталось, легко и промоталось. |
| 3 | The pot calls the kettle black. | c | Если гора не идет Магомету, Магомет идет к горе. |
| 4 | A miss as good as a mile. | d | Яблоко от яблони недалеко падает. |
| 5 | No way, Jose! | e | «Чуть-чуть» не считается. |
| 6 | Easy come, easy go. | f | Кровь не водица. |
| 7 | If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain. | g | Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть. |
| 8 | What soberness conceals, drunkenness reveals. | h | Это ни в какие ворота не лезет. |
| 9 | To pull chestnuts out of the fire for someone. | i | Что с возу упало, то пропало. |
| 10 | Let bygones be bygones. | j | Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. |
| 11 | Birds of a feather flock together. | k | Этот номер не пройдет. |
| 12 | Dog eats dog. | l | Рыбак рыбака видит издалека. |
| 13 | He who would catch fish must not mind getting wet. | m | Чужими руками жар загребать. |
| 14 | Blood is thicker than water. | n | Человек человеку волк. |
| 15 | What's done cannot be undone. | o | Кто старое помянет, тому глаз вон. |

**3.3. Список рекомендованных тем докладов**

1. Анализ переводческих приемов перевода абсолютной номинативной конструкции с инфинитивом.
2. Генерализация как лексико-семантическая модификация исходной единицы перевода.
3. Инверсия как трансформационный прием перевода.
4. Лексические трансформации при переводе поэзии с английского языка на русский.

5. Лексические замены в переводе научно-технической литературы.
6. Лексико-грамматические замены во взаимодействии с приемами экспликации и компенсации
7. Лексические трансформации при переводе контекстуально зависимого значения артикля.
8. Морфологические трансформации в условиях сходства форм.
9. Особенности грамматических переводческих трансформаций, вызванных различиями в употреблении пассивных конструкций в английском и русском языках.
10. Проблемы перевода общественно-политических текстов: переводческие соответствия, эквиваленты, контекстуальные замены, трансформации.
11. Случаи использования калькирования как переводческого приема.
12. Сопоставительный анализ стилистических трансформаций при переводе метафоры и олицетворения.
13. Стилистические трансформации в переводе.
14. Трансформации, обусловленные различиями в способах повествования.
15. Функциональная замена как переводческий прием.

**3.4. Промежуточная аттестация**

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения являются: а) ***зачет с оценкой*** в первом семестре б) экзамен во втором семестре

**3.4. (а) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет с оценкой)**

**Теоретические вопросы**

1. Перевод как вид человеческой деятельности. Способы перевода, единицы перевода.
2. Прием модуляции и смыслового развития. Антонимический перевод.
3. Прием свертывания высказывания. Компенсация.
4. Причины объединения высказываний и основные способы их перевода.
5. Рекомендуемые правила перевода дирем, где подлежащее – фактическое обстоятельство места/ времени.
6. Рекомендуемые правила перевода моноремы в начале всего текста или отдельного абзаца. Особенности перевода моноремов в середине текста.
7. Теория актуального членения предложения.
8. Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода. Перевод инфинитивных комплексов.
9. Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода. Переводимый артикль.
10. Целостное преобразование как прием перевода газетных заголовков и цепочек слов с аллитерацией.

**Практическое задание**

Студентам предлагается определить переводческую трансформацию, использованную при переводе предложения.

### 3.4. б) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (экзамен)

#### Теоретические вопросы

1. Внешнее и внутреннее членение высказываний. Членение высказываний при переводе с английского языка на русский синтаксических комплексов.
2. Конкретизация. Влияние контекста на эквивалентность перевода.
3. Номинализация глагольного сказуемого. Правила перевода.
4. Особенности перевода дирем, где подлежащее – фактический объект, и дирем с конструкцией «there is».
5. Перевод интернациональных слов, в том числе «ложных друзей переводчика».
6. Перевод как вид человеческой деятельности. Способы перевода, единицы перевода.
7. Прием модуляции и смыслового развития. Антонимический перевод.
8. Прием свертывания высказывания. Компенсация.
9. Причины объединения высказываний и основные способы их перевода.
10. Рекомендуемые правила перевода дирем, где подлежащее – фактическое обстоятельство места/ времени.
11. Рекомендуемые правила перевода моноремы в начале всего текста или отдельного абзаца. Особенности перевода монорем в середине текста.
12. Теория актуального членения предложения.
13. Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода. Перевод инфинитивных комплексов.
14. Трансформации при отсутствии грамматических эквивалентов в языке перевода. Переводимый артикль.
15. Целостное преобразование как прием перевода газетных заголовков и цепочек слов с аллитерацией.
16. Трансформации при переводе фразеологических единиц.

#### Практическое задание

Студентам предлагается определить переводческую трансформацию, использованную при переводе предложения.

Например:

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К БИЛЕТУ № 1**

***Определите переводческую трансформацию, использованную при переводе предложения:***

Winnie heard the chime of the front door bell. "I'll get it!" she hollered as she practically flew down the stairs. She liked to be the first one to the door and the phone.

– Винни услышала звонок в дверь. «Я открою!» – крикнула она, стрелой слетая по лестнице. Она любила первой открывать дверь и отвечать на телефонные звонки.

## 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

### 4.1. Шкала оценивания устного ответа студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

| № | Вид рейтинга | Весовой коэффициент % | Максимальное кол-во баллов |
|---|---|---|---|
| 1. | Текущий | 60% | 60 |
| 2. | Экзамен | 40% | 40 |
| | **Итого** | | 100 |

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

| № | Вид рейтинга | Весовой коэффициент % | Максимальное кол-во баллов |
|---|---|---|---|
| 1. | Текущий | 60% | 60 |
| 2. | Зачет с оценкой | 40% | 40 |
| | **Итого** | | 100 |

**Текущий рейтинг** – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

**Теоретический рейтинг** – оценка, полученная студентом при сдаче экзамена по курсу «Типология переводческих трансформаций».

Экзамен проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Текущая аттестация (60 баллов)

Аудиторная работа – 20 баллов, из них:

Лекции (посещение) –10

Практические занятия (выполнение письменных домашних заданий) 1–10

Внеаудиторная (самостоятельная) работа 1-10 баллов

Подготовка докладов с презентацией и выступлений, посвященных анализу изданий с точки зрения их типологической характеристики 1–10

Творческая работа 1–5

Участие в деловых и творческих играх 1–5

Тестирование 1–10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Экзамен 40

и Зачет с оценкой 40. Премиальные баллы (5 баллов) могут быть начислены за следующие формы работы: досрочная сдача работ; освоением материалов самостоятельного изучения сверх программы, творческий подход к выполнению письменных (аудиторных и домашних) заданий и т.п. Если студент не пропустил ни одного занятия в течение семестра, его также можно поощрить.

Штрафные баллы, вычитаемые из рейтинга, могут быть выставлены за пропущенные без уважительной причины занятия, за несвоевременную сдачу любой работы, указанной в табл. «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы учащихся».

***Оценочные критерии***

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля и промежуточной аттестации. На экзамене и на зачете с оценкой дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов сопоставительного исследования связи сравнительной типологии как науки с другими областями лингвистики;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками сопоставительного анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение ответить на дополнительные вопросы.

**Оценка «отлично»/зачтено (81–100 баллов).**

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выдоить существенное, сделать обобщение и выводы.
2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.
3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.
4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

**Оценка «хорошо»/зачтено (61-80 баллов).**

1. Полное и прочное усвоение программного материала.
2. Грамотное изложение ответа по существу.
3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

**Оценка «удовлетворительно»/зачтено (41-60 баллов).**

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.
2. Формулировка основных лингвистических понятий, с рядом неточностей.
3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.
4. Недостаточные сведения библиографического характера.

**Оценка «неудовлетворительно»/не зачтено (менее 40 баллов).**

1. Незнание основной части программного материала.
2. Существенные ошибки в изложении ответа.

3. Неумение сделать выводы и обобщения.
4. Неумение применить на практике теоретические знания.
5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях (семинарах).

**4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля**

Оценка *текущей успеваемости* студентов по дисциплине «Типология переводческих трансформаций» осуществляется по результатам:

– устного опроса на практическом занятии (по материалам лекции);

– проверки письменных домашних заданий (письменные тексты-эссе по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);

– устного / письменного мини-мониторинга в конце лекции;

– выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);

– подготовки научного реферата-обзора;

– публичной презентации проекта.

*Итоговый контроль* включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

**Шкала оценивания презентации**

| № | Дескрипторы | Минимальный ответ | Раскрытый ответ | Полный ответ | Образцовый ответ | Оценка |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Раскрытие проблемы | Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы. | Проблема раскрыта не полностью. Выводы не обоснованы. | Проблема раскрыта. Анализ проблемы представлен без использования дополнительной литературы. Не все выводы обоснованы. | Проблема раскрыта полностью. Анализ проблемы представлен с использования дополнительной литературы. Все выводы обоснованы. | |
| 2 | Представление | Информация логически не связана. Практически не использованы профессиональ-ные термины. | Информация не систематизи-рована и не последовательна. Мало использованы профессиональные термины. | Информация систематизирована и последовательь-на. Использование профессиональных терминов достаточно. | Информация систематизирована, последовательна и логически связана. Широкое использование профессиональных терминов. | |
| 3 | Оформление | Не использованы технологии PowerPoint | Использованы технологии PowerPoint. | Использованы технологии PowerPoint. | Широко использованные технологии Power- | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Есть много-числен-ные ошибки в презентации | Есть ошибки в презентации, однако они не многочисленны | Point. Ошибки отсутствуют. | |
| 4 | Ответы на вопросы | Только ответы на элементарные вопросы | Ответы на вопросы частично полные. | Ответы на вопросы полные, однако примеров мало | Ответы на вопросы полные с приведением примеров. | |
| 5 | **Итоговая оценка** | 2 | 4 | 6 | 10 | |

**4.3. Критерии определения оценки и присвоения баллов (письменный перевод) 50 баллов**

1. *Понимание, точность и стиль* – правильная передача содержания оригинала и доказательство верного понимания и правильности передачи значения лексических единиц.

| Оценка | Характеристика | Количество баллов |
|---|---|---|
| Отлично | Перевод свидетельствует об отличном владении предметом, безошибочно точной передаче информации и полном понимании всего текста. Выбор языковых средств и стиля языка перевода полностью соответствует предмету, сущности и назначению оригинала. | 30-40 |
| Хорошо | Перевод свидетельствует о хорошем владении предметом, хотя в некоторых случаях он может быть недостаточно полным, чрезмерно многословным или же не совсем точным. Лексика, терминология, идиоматика и стиль соответствуют тем же параметрам исходного текста. | 20-30 |
| Удовл. | Перевод свидетельствует о достаточном владении предметом. Серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет. Встречающиеся неточности или пропуски незначительны и не могут привести к тому, что читатель получит ложную информацию или будет введен в заблуждение. | 10-19 |
| Неудовл. | Перевод свидетельствует о недостаточном понимании информационного содержания оригинала. Некоторые фрагменты переведены нескладно или неправильно, есть как серьезные, так и незначительные ошибки, которые в некоторых местах искажают смысл оригинала. В таком переводе могут также встречаться серьезные пропуски, неправильный выбор стиля и терминологии, либо нарушения нормы языка перевода. | 0–10 |

2. *Грамматика (морфология, синтаксис и т.п.), согласованность, связность и организация работы*

| | | |
|---|---|---|
| Отлично | Перевод читается так, как будто он изначально был написан на языке перевода. Структура предложений, грамматика, идиомы, связи и дискурс полностью соответствуют законам языка перевода. | 28–35 |
| Хорошо | Текст перевода хорошо структурирован, правильная синтаксическая структура предложений и общая согласованность. Перевод хотя в целом неидеален, тем не менее, кандидат в необходимых случаях использует прием реструктурирования информации, содержащейся в исходном тексте. | 24–27 |
| Удовлетворительно | Структура предложений выходного текста вполне приемлема, хотя в некоторых местах нарушаются норма языка перевода. Имеются грамматические ошибки. Очень грубых ошибок нет. | 21–23 |

| | | |
|---|---|---|
| Неудовлетворительно | Перевод не читается как оригинальный текст. Он может быть высокопарным и несвязным. Просматривается слишком буквальное следование структуре предложений исходного текста. Лишь в немногих случаях сделаны попытки изменить синтаксическую структуру предложений выходного текста. В ряде случаев излишне часто используются приемы парафраза или излишней детализации. | 0-20 |

*3. Технические параметры, относящиеся к правописанию, акцентуации, пунктуации и передаче дат, имен, чисел и т.п.*

| | | |
|---|---|---|
| Отлично | Правописание, акцентуация, пунктуация и передача дат, имен и чисел в диапазоне от отличного до безошибочного. | 12–15 |
| Хорошо | Имеются весьма незначительные технические ошибки. | 10–11 |
| Удовлетв. | По всем основным техническим характеристикам перевод верен, однако имеются одна-две незначительные ошибки правописания и несколько ошибок пунктуации. | 9 |
| Неудовлетв. | Имеется значительное количество технических ошибок, которые могут сделать даже хороший перевод неприемлемым в профессиональном смысле. | 0–8 |

За переводы, в которых пропущено 5 и более процентов объема исходного текста, автоматически ставится оценка «Неудовлетворительно». Безотносительно окончательной оценки письменной работы студента преподаватель обязан дать подробные комментарии качества работы и обосновать поставленные им баллы.